

OBSAH

0. Úvod	7
1. České a anglické předložky v odborné literatuře	9
1.1 Stručný přehled prací o českých předložkách	9
1.2 Stručný přehled prací o anglických předložkách	11
1.3 Kontrastivní studie o anglických předložkách	14
2. Projekt česko-anglické kontrastivní studie	17
3. Předložka <i>v/ve</i>	25
3.0 Popis předložky <i>v/ve</i> v českém slovníku	25
3.1 Analýza souboru	26
3.2 Klíma: předložka <i>v/ve</i>	27
3.2.1 Předložkové ekvivalenty v překladu Klímova textu	28
3.2.2 Nepředložkové ekvivalenty v překladu Klímova textu	35
3.3 Kundera: předložka <i>v/ve</i>	36
3.3.1 Předložkové ekvivalenty v překladu Kunderova textu	38
3.3.2 Nepředložkové ekvivalenty v překladu Kunderova textu	43
3.4 Viewegh: předložka <i>v/ve</i>	44
3.4.1 Předložkové ekvivalenty v překladu Vieweghova textu	45
3.4.2 Nepředložkové ekvivalenty v překladu Vieweghova textu	51
3.5 Celkový obraz anglických ekvivalentů předložky <i>v/ve</i>	53
3.6 Anglické předložkové ekvivalenty českých výrazů s předložkou <i>v/ve</i>	55
3.6.1 Adverbiální funkce předložkových ekvivalentů	57
3.6.2 Modifikační funkce předložkových ekvivalentů	59
3.6.3 Předmětová funkce předložkových ekvivalentů	60
3.6.4 Ostatní funkce předložkových ekvivalentů	61
3.7 Nepředložkové ekvivalenty českých výrazů s předložkou <i>v/ve</i>	62
3.7.1 Lexikálně-strukturní ekvivalenty předložky <i>v/ve</i>	63
3.7.2 Implikované ekvivalenty předložky <i>v/ve</i>	67
3.8 Závěry	68
4. Předložka <i>na</i>	69
4.0 Popis předložky <i>na</i> v českém slovníku	69
4.1 Analýza souboru	70
4.2 Klíma: předložka <i>na</i>	71
4.2.1 Předložkové ekvivalenty v překladu Klímova textu	72
4.2.2 Nepředložkové ekvivalenty v překladu Klímova textu	79

4.3 Kundera: předložka <i>na</i>	81
4.3.1 Předložkové ekvivalenty v překladu Kunderova textu	82
4.3.2 Nepředložkové ekvivalenty v překladu Kunderova textu	90
4.4 Viewegh: předložka <i>na</i>	92
4.4.1 Předložkové ekvivalenty v překladu Vieweghova textu	93
4.4.2 Nepředložkové ekvivalenty v překladu Vieweghova textu	100
4.5 Celkový obraz anglických ekvivalentů předložky <i>na</i>	102
4.6 Anglické předložkové ekvivalenty českých výrazů s předložkou <i>na</i>	104
4.6.1 Adverbiální funkce předložkových ekvivalentů	106
4.6.2 Předmětová funkce předložkových ekvivalentů	108
4.6.3 Modifikační funkce předložkových ekvivalentů	110
4.6.4 Ostatní funkce předložkových ekvivalentů	111
4.7 Nepředložkové ekvivalenty českých výrazů s předložkou <i>na</i>	112
4.7.1 Lexikálně-strukturní ekvivalenty předložky <i>na</i>	112
4.7.2 Implikované ekvivalenty předložky <i>na</i>	115
4.8 Závěry	116
5. Předložka <i>s/se</i>	117
5.0 Popis předložky <i>s/se</i> v českém slovníku	117
5.1 Analýza souboru	118
5.2 Klíma: předložka <i>s/se</i>	119
5.2.1 Předložkové ekvivalenty v překladu Klímova textu	120
5.2.2 Nepředložkové ekvivalenty v překladu Klímova textu	126
5.3 Kundera: předložka <i>s/se</i>	128
5.3.1 Předložkové ekvivalenty v překladu Kunderova textu	129
5.3.2 Nepředložkové ekvivalenty v překladu Kunderova textu	133
5.4 Viewegh: předložka <i>s/se</i>	135
5.4.1 Předložkové ekvivalenty v překladu Vieweghova textu	136
5.4.2 Nepředložkové ekvivalenty v překladu Vieweghova textu	141
5.5 Celkový obraz anglických ekvivalentů předložky <i>s/se</i>	143
5.6 Anglické předložkové ekvivalenty českých výrazů s předložkou <i>s/se</i>	145
5.6.1 Adverbiální funkce předložkových ekvivalentů	147
5.6.2 Předmětová funkce předložkových ekvivalentů	148
5.6.3 Modifikační funkce předložkových ekvivalentů	150
5.6.4 Ostatní funkce předložkových ekvivalentů	151
5.7 Nepředložkové ekvivalenty českých výrazů s předložkou <i>s/se</i>	153
5.7.1 Lexikálně-strukturní ekvivalenty předložky <i>s/se</i>	154
5.7.2 Implikované ekvivalenty předložky <i>s/se</i>	159
5.8 Závěry	160
6. Srovnání <i>v/ve</i> , <i>na</i> a <i>s/se</i> a jejich ekvivalentů	161
6.1 Obecné tendence u zkoumaných českých předložek	161
6.2 Rozdíly mezi jednotlivými českými předložkami a jejich ekvivalenty	166
6.3 Srovnání českých předložek z hlediska jednotlivých typů ekvivalentů	169
7. Závěr	174
Příloha	178
Literatura	182